



伏契克文集



伏契克文集

張 昌 劉 瓊 逸 譯

中國青年出版社

一九五五年·北京

書號 719 文學 161

伏契克文集

譯者 張 昌 劉 遼 逸

青年·開明聯合組織

出版者 中 國 青 年 出 版 社

北京東四12條老君堂11號

總經售 新 華 書 店

印刷者 北 京 新 華 印 刷 廠

開本 850×1168 1/32

一九五五年十一月北京第一版

印張 13 5/8 種頁 15

一九五五年十一月北京第一次印刷

字數 223,000

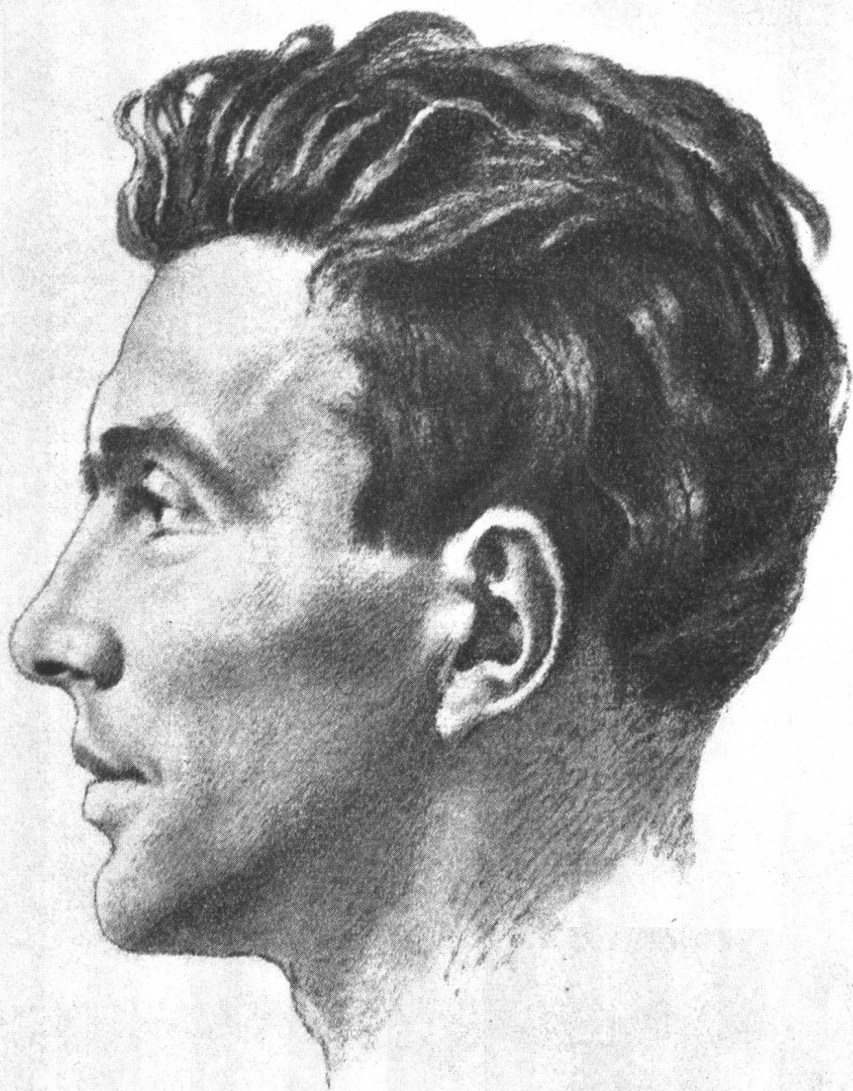
印數 1—24,000

精裝本定價 (6) 三元三角

(內精裝本 6,000冊)

北京市書刊出版業營業許可證出字第036號

本文集中特寫和散文、政論、文學評論、書簡是根據一九五〇年莫斯科外國書籍出版社俄文版“ЮЛИУС ФУЧИК ИЗБРАННЫЕ ОЧЕРКИ И СТАТЬИ”譯出，其中特寫和散文、政論、書簡等三部分，根據一九五二年莫斯科外國書籍出版社“ЮЛИУС ФУЧИК ИЗБРАННОЕ”校補。絞索套着脖子時的報告根據一九五三年莫斯科蘇聯國家文學出版社“РЕПОРТАЖ С ПЕТЛЕЙ НА ШЕЕ”，俄文譯者為 Т. АКСЕЛЬ 及 В. ЧЕШИХИНА，尤利烏斯·伏契克的生活與鬥爭是根據一九四八年七月號的新世界雜誌“ЖИЗНЬ И БОРЬБА ЮЛИУСА ФУЧИКА”譯出的，作者為尼娜·尼古拉耶娃。



尤利烏斯·伏契克

捷克人民藝術家許瓦賓斯基作



伏契克和他的夫人(1934年)



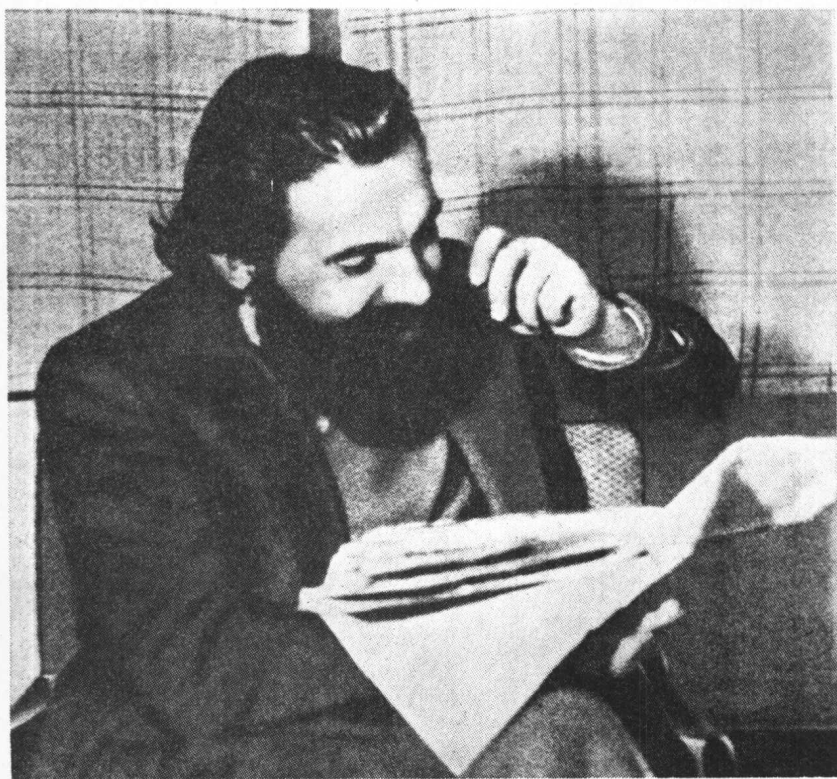
伏契克編的手抄本雜誌“斯拉夫人”和“快樂的思想”



伏契克和捷克工人代表團在蘇聯（1930年）



從蘇聯返國後的伏契克(1936年)



轉入地下活動時的伏契克(1940—1941年)

mitoval a mnoho způsobil a
 mítum readroret. Vždyť teprve
 teď jsem objevil a měl
 jsem jisti mnoho, mnoho
 ml. Vy nemám dodjchaboj

Mitoval jsem jist a pro
 jeho krasou tel jsem do pole
 Mitoval jsem vs, kde, a
 gl jsem stastem, kdyz rste
 mon lachem opitoveh, a tepel
 jsem, kdyz rste mi nuznemeh
 Komis jsem ublizil, odpustite
 mi, koho jsem potival, ze
 pomeute! Cit smutek melody
 nepatru ke mrimu jmeinu.
 To je mra jedit pro vs,
 tetu a mrimu a sestu moji,
 pro tate, Justina moji, pro
 vs mra ~~traviceh~~ traviceh
 jicou soncluzi, pro vedy,
 s mrimy jsem se mel nict
 Myzle-hi, je Moie smyzi
 smuty, koprach studen,
 pleste chut. Ale netuzpte
 jil jsem pro vedrol, imrdim

“絞索套着脖子
 時的報告”手稿

序

尤利烏斯·伏契克於一九〇三年二月二十三日生於布拉格的工人區——斯米霍夫。那時，他的父親卡烈爾·伏契克在林霍佛男爵的工廠裏當鐵工。尤·伏契克的父親非常喜愛唱歌。當他還是十七歲的少年時，就曾在加夫里喬克俱樂部和多布羅夫斯基俱樂部演唱。一九〇〇年以後，他開始在斯米霍夫區的土萬道夫劇院和阿列那劇院登台表演。後來，他就成了這兩個劇院的演員，在這兩個劇院裏，他一直演到一九一二年。然而，在這一時期他並沒有辭去在林霍佛男爵的工廠裏的工作。

尤利烏斯·伏契克的母親瑪麗雅·伏契克娃是一個裁縫。伏契克的幼年是在母親的身邊度過的，他體貼入微地愛着他的母親。尤利却[⊖]繼承了他父親的幽默與樂觀性格，繼承了他母親的深思熟慮和敏感的性格，也繼承了父母對歌曲和音樂的愛好。伏契克全家都很有音樂天才。他的叔父尤利烏斯·伏契克是一個有世界聲譽的作曲家，直到現在仍受到我國人民的極大歡迎。小尤利烏斯·伏契克還在兩歲半的時候，就在斯米霍夫區的劇院的舞台上演出了童話劇水晶鞋（灰姑娘）。他在當時已博得了人們的熱愛和賞識，他以真摯的感情來報答他們，這樣真摯的感情，他一直保持到逝世時為止。後

⊖ 尤利烏斯的小稱和愛稱。

來，伏契克像他的妹妹麗布莎和維拉一樣，曾常在斯米霍夫區的劇院裏飾演兒童角色，接着就在比爾森城演出。九歲的時候，他曾在柏林給捷克同鄉們演出。伏契克在幼年時就喜愛讀書。母親遠在小尤利却進小學以前，就教他認字。他和工人的孩子們結成朋友，和他們一起在斯米霍夫區的街道上做各種兒童遊戲。他喜愛學校，而且學習很好。

一九一三年，母親帶着孩子們遷居比爾森城，因為父親在這裏的市立劇院裏已當了一年的演員了。小尤利却離開了斯米霍夫的工人環境，到了史可達工廠的所在地比爾森城。伏契克全家在加夫里喬克街十七號樓下租了一個住宅。他們還招了一個房客同住，以便分擔房租。

一九一四年爆發了第一次世界大戰。在這年秋天，尤利却進了職業中學。在第一次世界大戰的第二年，尤利烏斯·伏契克的父親被徵入比爾森的史可達工廠做工，他在該工廠的製砲車間一直工作到一九一九年。在這些年裏，每當父親值夜班的時候，小尤利烏斯總是給他送夜飯。所以，尤利却在那裏認識了一些工人，熟悉了他們的工作，也了解到工人們的團結精神。

戰爭一直在進行，因此勞動人民越來越窮困。爭購包米麵包和麵粉的長蛇陣越來越長。尤利烏斯在長蛇陣裏一站就是幾個小時。他爲了那怕是拿回一小塊黃色包米麵包到家去，不分午後還是晚上，甚至是深夜都一直在這兒排着隊。在這些長蛇陣裏他看到了那些在前綫死了丈夫和兒子的婦女們的痛苦。他看到她們那憂慮的面孔，那絕望的神情，以及她們經常所憂慮的事：用什麼東西來養活自己的孩子呢？！他聽到她們的怨言，聽到她們對戰爭的咒罵。對這一切，尤利却都加以深思熟慮。於是他就開始編寫他的兒童雜誌斯洛凡（斯拉夫人）。因此，伏契克十二歲的時候就第一次成了雜誌的“編輯”，

不過，這個雜誌是用學校練習簿“出版”的。

一九一六年他開始“出版”新的雜誌——快樂的思想。他耐心地、成幾小時幾小時地坐在狹窄而又黑暗的小廚房裏，用他那小手在八開的練習簿上編寫新的雜誌。尤利却親自寫詩、寫字謎和謎語，他親自給雜誌作插畫。當時在伏契克家裏也和全國各地一樣，籠罩着飢餓和貧困。在這艱難的戰爭年月裏，尤利却編寫他的幽默雜誌。在這裏已表現出了他性格上的主要特點：朝氣勃勃，勇於克服困難。嚴重的戰爭環境使大人和孩子備受憂鬱沉悶之苦。但是尤利却並沒有對這環境屈服。他設法用自己的雜誌來使母親、父親和鄰人感到愉快，“使他們易於忍受現時的艱難歲月”。尤利却讀了很多書。他曾抄錄了卡烈爾·加夫里喬克·保羅夫斯基的反奧諷刺詩奇樓爾哀歌，並且作了插畫。當伏契克十四歲的時候，他出版了新的手抄本雜誌捷克人。這個雜誌已近乎文學述評了。

一九一七年俄國的革命事件，在國際工人階級的隊伍中和全體進步人類中間激起了廣泛的反應。比爾森史可達各廠的工人們表現了他們的革命情緒：時常舉行罷工，用來抗議剝削和戰爭。一九一七年五月二十二日，在比爾森附近的鮑列維茨基火藥工廠發生了巨大的爆炸，四百名在該廠工作的女工在爆炸時喪了命，因此，工人們對奧國的憎恨更加利害了。奧國政府爲了預防工人的活動，把軍隊調入比爾森。善於觀察和思索的十四歲的尤利烏斯·伏契克深刻地體會了這一切。

當時尤利烏斯·伏契克也了解了工人們國際團結的精神。在史可達工廠裏做工的不僅有捷克人，而且還有波蘭人、匈牙利人、克羅地亞人、德國人，他們向來總是團結在一起參加各次罷工。當時尤利烏斯·伏契克理解到：他的生活將永遠和爲工人階級的利益而進行的鬥爭緊聯在一起，這一點他在一九一八年“五一節”時加以證實了，當

時在俄羅斯已經是在慶祝偉大的十月社會主義革命的勝利了。在戰爭的最後一年，布拉格工人在“社會主義的人民”這個口號下，舉行了盛大的“五一”示威遊行。根據他的同班同學瓦茨拉夫·索烏庫普的回憶：十五歲的尤利烏斯·伏契克不僅自己和比爾森的工人們一起參加這次遊行，而且還爭取他的比爾森彼特格勒區職業中學的同班同學也來參加。

一九一八年六月二十一日，尤利烏斯·伏契克曾親眼看見五個比爾森兒童被殘酷地槍殺了。這一天，在比爾森的柯切洛夫大街停着一輛載重汽車，士兵們開始往車上裝麵包。飢餓的兒童們圍聚在汽車周圍叫嚷：“我們想吃！”大概有幾個兒童還想直接從汽車上把士兵的麵包拿下來。爲了維持秩序，調來了一隊士兵。士兵們遵照軍官的命令對準兒童開了一排槍。其中五個兒童被打死在馬路上、人行道上和他們想去躲避射擊的房屋旁邊。

在這些事件的影響下，主要是在偉大的十月社會主義革命的影響下，在比爾森爆發了史可達各廠工人的總罷工。

這一切事件，在十五歲的尤利烏斯·伏契克身上到底造成了怎樣的印象呢？這在一九一八年八月八日他所寫的一首詩裏就可以證明。

上層：

“平民在下面噓叫什麼？”

“他們說在全國籠罩着飢餓、哭泣。”

“噯！要知道對付這些的工具是有的——

監獄或是劊子手。”

下層：

“也許老爺們說得對。

但我們感到笑聲比哭泣可愛。

請相信：

只有劊子手把你們處死了，

我們才會過更好的日子。”

在這些詩句裏已經聽得到一個戰士反對不公正、反對統治階級老爺們的呼聲了。尤利烏斯·伏契克和工人階級、和飢餓的人們並肩前進。他整整一生始終忠實於工人階級。他親身的經歷和見聞使他相信：在世界上有許多不公正的事情，世界必須改造。他把自己的全部力量都貢獻給改造世界的事業。尤·伏契克參加創建比爾森工人學生聯合委員會，並在該會擔任工作。他力求知道俄羅斯的各種事件。因為當時在奧匈帝國和以後在資產階級的捷克斯洛伐克對一九一七年偉大的十月社會主義革命的意義，都是橫加歪曲。尤利烏斯·伏契克不知疲倦地尋求真理。

尤利烏斯·伏契克曾很幼稚地理解一九一八年十月二十八日的事件。當時他認為一切人們開始自由了。經過了許多年以後，尤利烏斯·伏契克曾這樣回憶起這些事件：

“晚間。工人學生聯合委員會開會。在討論時局的時候，大家引證了維克多·德克⊖和捷赫·斯瓦托普路克⊖的詩和共產黨宣言。大家的發言中充滿激昂慷慨的情緒，這時幾乎是半夜了。對過住着一個工人——社會民主黨人。我喚醒了他。他迅速地在牀上把衣服穿好。他想更具體地把情況搞清楚。自由？是嗎？獨立？是嗎？是誰宣佈的？是誰領導的？我認為這並不重要。他對於建立了這種豐功偉績的人們採取不信任態度使我感到憤怒。可是他激動而又堅決地向我解釋說：不過這是重要的；

⊖ 維克多·德克 (1877-1931)，捷克詩人、戲劇家和小說家。

⊖ 捷赫·斯瓦托普路克 (1866-1908)，捷克詩人 和小說家。

只有這能告訴我們這種新的自由是給誰帶來的。我真不能理解，這真是杞人憂天！當然是給我們，給我們大家帶來的。又能給誰呢？他驚奇地望着我，聳了聳雙肩。我怎能忘記當時第一個就理解了一九一八年十月二十八日半夜裏所發生的事件的事義的人呢！”^①

在十月革命的打擊下奧匈帝國瓦解了。對尤利烏斯·伏契克來說，和奧匈帝國緊密相聯的是：壓迫捷克人民，槍殺工人，不公正現象和“上層”與“下層”之間社會地位的不平等，反動的文化政策和書報檢查機關。新的國家應當消滅這一切不公正的現象。所以，當捷克斯洛伐克資產階級政府欺騙了人民的時候，當左翼社會黨人背叛了社會主義思想的時候，從幼年時起就和工人階級緊密地聯系在一起，對自己的事業滿懷希望和信心的尤利烏斯·伏契克就開始成爲一個爲革命的理想和共產主義運動而鬥爭的戰士。在這些偉大的思想中，在爲這些理想而進行的鬥爭中，伏契克表現出他對祖國、對工人階級、對真理和正義的熱愛。蘇聯首先在他面前展開了新世界的遠景，後來，當尤利烏斯·伏契克親自看到了這個社會主義國家的時候，蘇聯又顯示出了新世界的現實，所以，鬥爭的目標變得更加明確了。

尤利烏斯·伏契克從童年起就常讀書。他讀過許許多多的書。遠在一九一九——一九二二年他所讀的書就展示出他所尋找的方向，在尋找中他建立了自己的內在的思想世界。除世界古典作家外，尤利烏斯·伏契克還讀那些後來他經常加以反覆研究的捷克作家的作品，如阿勞伊斯·吉拉塞克、包惹納·聶姆措娃、楊·聶魯達、安東尼·索瓦、伊爾日·佛爾凱爾等人的作品及一系列捷克文學史和批評史方面的作品。尤利烏斯·伏契克對所讀過的書，都有條有理地填記在特備

① 該段引文原載一九三三年十二月二日創造雜誌。